

第四章 再利用、再循環、更新、翻新

一次性文化的替代品 www.epa.url.tw

幾代人以來，在東京這樣的城市裡，一座舊建築被視為需要拆除的東西，被更新、更大、更有利可圖的東西所取代。在地震頻發的日本，一個木屋被視為不切實際、無利可圖，甚至是危險的。

但是，隨著人們對建築所產生的浪費和污染的日益認識，以及對舊建築的新的迷戀，尤其是年輕人，一棟翻新的老房子現在開始被認為是風格和可持續性的高度。

本節將介紹兩個重新調整用途的建築和翻新專案，這些專案提供了一些實例，說明如何巧妙地結合新舊設計，使任何地方的舊建築都具有現代感、時尚感和可持續性。

京都，一個以其歷史建築環境而聞名的城市，最近也因目光短淺的重建行為和許多歷史悠久的町屋（兩層木製的商店街屋）的毀壞而名聲大噪。但各種個人和團體已經著手拯救京都的町屋，將其改造成設計精巧的當代住宅，如設計師藤村正繼重新設計的新町屋作為豪華租賃物業。

千葉縣的井川充司建築師認為，傳統的農村房屋，農業生命週期的一部分，由自然可再生材料製成，有很多教訓當代建設者。他們的舊日本木屋翻修把一個搖搖欲墜的農舍變成了一個優雅的 21 世紀住宅。



■ 日本舊木屋改造

設計：IGAWA 井川充司建築設計事務所

位置：茨城縣富里市

竣工：2012 年



這座房子保留了傳統的輪廓，由優雅的瓦片屋頂構成。

傳統的家庭住宅可以說是日本建築史上最具可持續性的形式之一。它是農業生命週期的一部分，由自然可再生和可回收的材料製成，對當代建房者有很多啟示。這是建築師井川充司(Kazuyuki Igawa)事務所的實踐宗旨，他們的工作包括幾個專案，為二十一世紀保存和翻新傳統住宅。

到目前為止，他印象最深刻的翻修專案之一是茨城縣這座有 90 年歷史的家庭住宅。當現在的主人帶著她年輕的家人回到她祖父建造的房子時，房子急需修理。她的家人考慮做許多傳統家庭繼承人做的事情：拆毀房子，建一座新房子。

井川充司說，對老房子有許多常見的抱怨。它們有火災的危險，有地震的危險，發黴，潮濕，通風，冬天寒冷，最糟糕的是對一些人來說是“老式的”。在一個新的和現代最受重視的文化中，變老並不能增加價值或緩存，它只是傳遞é。 “井川充司說：“正因為如此，許多人認為這些房子毫無價值。”他們認為不能翻修，拆掉蓋新房更經濟。井川充司指出，從經濟上講，全面翻修很少比新房子貴，而且往往更便宜。經過深思熟慮的改造，一個老房子可以像任何新建的房子一樣安全、舒適和最新，而對材料和歷史的浪費要少得多。日本和所有發達國家一樣，每年都會產生大量建

築垃圾，而日本強烈傾向於廢棄和重建，這使得情況更加惡化。日本的大部分房屋是 1980 年以後建造的，大多數房屋在使用 30 年後就被拆除了。井川充司正試圖扭轉這種自我毀滅的循環。

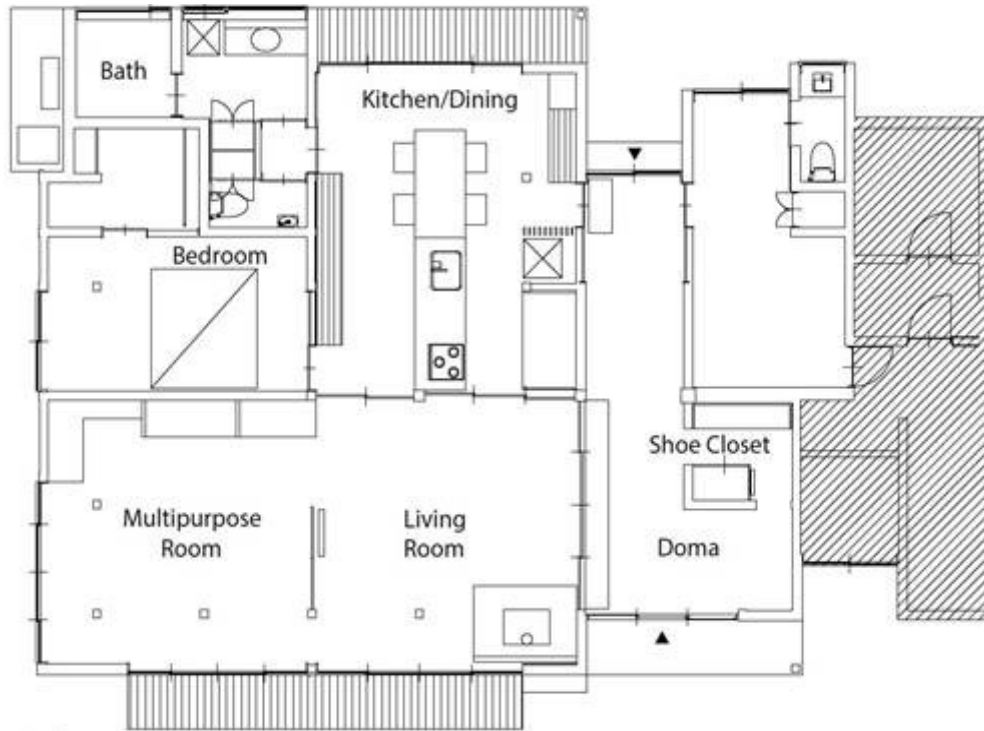


迎賓的板條門入口被深簷遮蔽著。

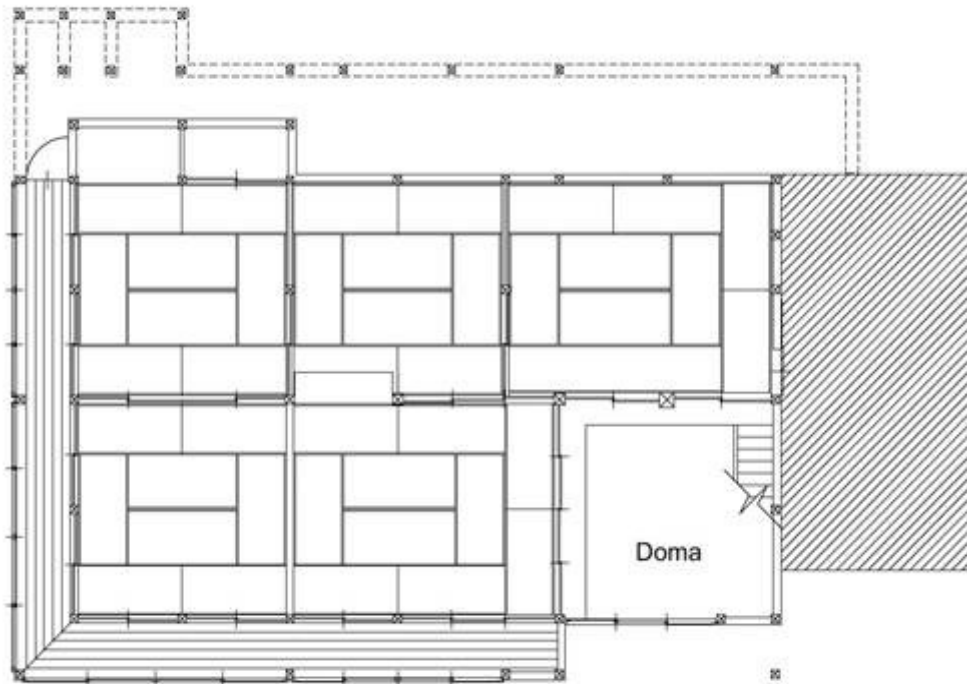
他成功地說服了這個特殊的家庭，事實上，翻修他們的舊日本木屋有多方面的價值。對這個家庭來說，這是一個愉快的決定。他們不僅最終擁有了一個漂亮、實用、現代的家，裝修項目還獲得了日本著名的優秀設計

獎，並被列為 2012 年度 100 個設計之一。

設計的目的是在建築的傳統特徵、與周圍環境的關係以及與家族悠久歷史的關係的框架內，為一個年輕、成長中的家庭創造一個現代的生活空間。這是一座尊重過去和未來的房子。



After



Before

裝修前後的房屋佈局。傳統空間已被更新為現代家庭使用。



以前的擁擠的泥土地板(doma)被改造成一個優雅的入口大廳和鞋櫃。



裝修前的房子景色。



裝修前的內部是黑暗和雜亂的，因為多年來更傳統的使用。



更新的挑高開放式客廳/餐廳/廚房區域採用滑動和可移動螢幕，與傳統室內空間的靈活性相呼應。

自始至終，新舊技術、傳統技術和現代技術都在刻意融合。建築師有意識地努力保持這座房子的歷史完整，把整修作為家庭各代人之間的對話。井川充司的翻修工程涵蓋了建築的方方面面，保留了過去有用和美麗的東西，並將其與現代技術相結合，在舊建築中創造新的潛力。

房子的整體輪廓被保留了下來，堅固的木梁縱橫交錯在屋簷上，建築

立面和室內設計為整個設計提供了獨特的框架。這座房子基本上被拆除了，保留了木製的“骨頭”和寬坡屋頂，遵循了幾代人在佛教寺廟和神社建築的定期翻修中使用的類似技術。磨損的梁被替換，整個結構被提升以創建一個最新的、地震健全的地基。



半透明的竹推拉門可以根據需要分隔或打開生活和用餐空間。



從起居區到入口走廊的景觀，包括一個燒木頭的爐子。



從廚房到起居區的景色。



橫貫足總的堅固的木梁立面和室內設計為整個設計提供了一個框架。



雙層玻璃門和外露的橫樑天花板創造了一個明亮、開放的生活區。

最初的佈局是一個長方形的平面圖，分為 5x8 個榻榻米房間和一個入口，被改造成一個現代的生活空間。增加了額外的樓層空間，並在南側和東側進行了擴建，以便提供現代化的便利設施，如餐廳和開放式閣樓區域。挑高開放式客廳/餐廳/廚房區域是一種現代的方式，它利用了滑動屏風拉門創造的傳統室內空間的靈活性。在更新的室內，現代半透明的竹推拉門可以根據需要分隔或打開生活和餐飲空間。

硬木地板已被添加，以配合房子原來的手工切割梁。在頭頂上縱橫交錯的深棕色木材喚起了當代對傳統工藝之美的欣賞，同時也呼應了這些房屋的年代和遺產。

玻璃拉門通向簷廊，這是一條傳統的凸起通道，在這裡起著現代露台的作用。被動式太陽能加熱和交叉通風是日本房屋建築中的悠久傳統，它被用來減少現代供暖和空調裝置的使用，現代增加的雙層玻璃和良好的隔熱效果也是如此。傳統的懸垂屋簷可以減少夏天的陽光，而精心佈置的開口可以充分利用冬天的低日照。雙層玻璃門還全年使用傳統的“借景”理念，其中開口的方向使外部景觀成為室內體驗的一部分。



從開放式閣樓區域觀看。



用餐區外的內置辦公桌創造了一個緊湊、無障礙的工作空間。

堅固的斜坡屋頂和深深的屋簷輪廓，表達了對過去和現代實用美的深切尊重，是井川充司建築師當代傳統風格的真誠表達。該公司正站在一場不斷發展的運動的最前沿，這場運動旨在保護和學習過去的建築，以及我們如何在未來建造更好、更可持續的建築。

■新町民宿之家

設計：藤村正繼和野口勇

位置：京都市中心，

施工：1908 年完工，2011 年翻修



一樓傳統的多功能生活區，用於就餐。

到達 90 年代的京都站，第一次來的遊客可以原諒他們認為自己在錯誤的車站下了車。對大多數人來說，京都仍然讓人聯想到寺廟、藝妓和禪宗花園的優雅形象。但是，現代京都幾十年來一直處於突兀的現代建築爭議中，雖然城市邊緣受歡迎的旅遊寺廟和神龕保存得很好，但城市的歷史中心已經發生了改變。

京都最早是在八世紀的棋盤街道計畫中建立起來的，由於其重要的文化遺產，它是為數不多的在第二次世界大戰中倖免於難的日本城市之一。直到 20 世紀後期，其商業中心筆直的街道上仍然排列著兩層の木造商店街屋，稱為町屋(kyomachiya)。町屋通常結合了家族企業和住宅的功能，是日本傳統住宅的城市手工作坊與商業經濟的代表，是京都城市日常生活的一部分。

然而，在過去的幾十年裡，無數的町屋被摧毀，取而代之的是利潤更高的高層大樓建築。各種民間團體都在努力阻止這種破壞，阻止這座日本最具標誌性的城市中不起眼的中高層建築的崛起。但自戰爭結束以來，法

規禁止建造新的木構造町屋，許多町屋的老業主感到，他們負擔不起更新他們的歷史家園，以新的抗震和防火標準。被忽視的受害者，京都應該“現代化”的信念，不斷上漲的地價和經常令人懷疑的城市重建，町屋的數目似乎幾乎每天都在下降。但一項調查指出，1996年至2002年間，京都28000座町屋中有13%被拆除。2008年的一項調查顯示，每年的拆遷率約為2%。這些土地隨後被用作停車場或用於新的高層大樓開發。

然而，各種有進取心的個人和公司已經開始努力挽救剩餘的町屋，使其免遭拆除，將其改造成設計精美的當代住宅。京都葵民宿也努力促成保護，京都葵民宿在整個京都地區有許多套房子可以短期出租。該公司的座右銘是“惜福”，這是一個古老的日本概念，可以粗略地翻譯為“不浪費，不匱乏”。該公司將日本建築的傳統材料與現代技術相結合，為保護京都的歷史城市景觀和推動京都的住宅建築向新的方向發展做出了自己的貢獻，新町之家民宿就是町屋改建的一個項目。



傳統的町屋，商店連排街屋



一條石板小路通向入口，小心翼翼地藏在竹籬笆和綠樹後面。



現代的挑高客廳，原來的木梁暴露在頭頂。

近百年歷史的新町屋的翻修是建築師藤村正繼的作品，他參與了許多町屋的修復工作。

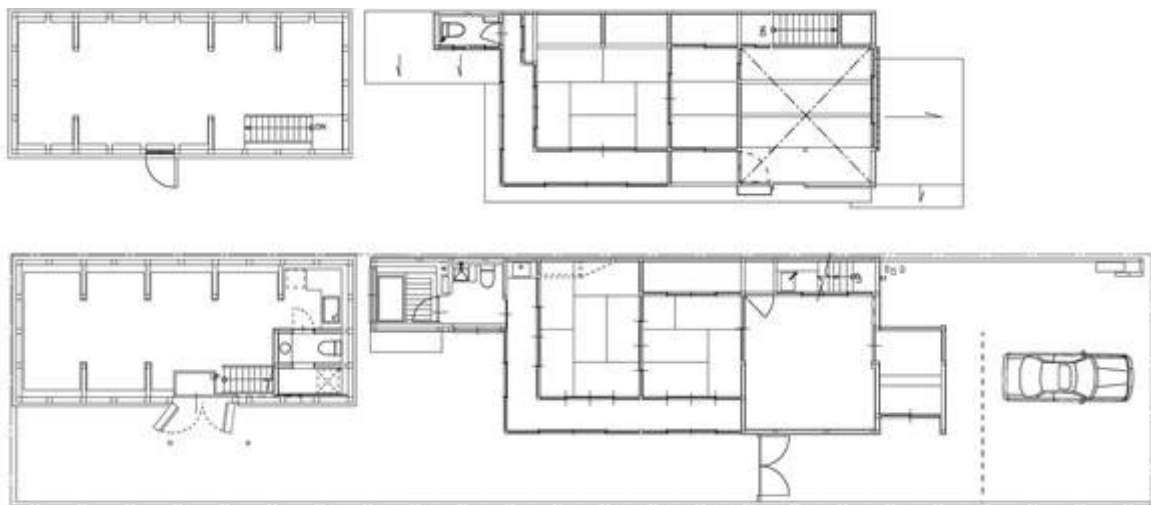
新町民宿之家原來的舊房子曾經是清酒釀酒坊，後來由一位金飾商人所持有。這是一個典型的狹長矩型的街屋，從前的稅官根據臨街面的寬度徵稅，因此城市商店/作坊平面配置盡可能地狹長。在一棟兩層樓高的深房子前面，因此町屋的呢稱是“鰻魚的住所”，房子混合了新舊、東西方

特色。傳統的町屋是用土牆、厚木柱和瓦片屋頂建造的。街面後側具有多種功能，但總是有推拉門和榻榻米房間。

新町民宿之家入口是間接從臨街後面的竹牆進入。脫下鞋子後，來訪者走上一個歡迎的木造玄關。這個傳統的入口通向一個挑高的西式客廳，原來的木梁暴露在屋頂。一個現代化的小廚房隱藏在竹拉門後面。優雅的金黃色拉門幾乎充當了相鄰牆面上平板電視的陪襯。



兩個傳統的榻榻米房間被部分不透明和部分穿透的拉門包圍，通向一個有簷廊的庭院。



主屋及後樓地面及上層平面圖。



從室內到室外簷廊陽台，再到小小的後花園空間。

深入房子，拉門厚引導到兩個傳統的榻榻米房間。隔屏拉門部份通透，部份不透透(紙隔屏)，穿過通道可以進入一個簷廊及小庭院花園。雖然設計師在地板暖氣和空調方面加入了現代元素，但這個空間還是像過去一樣自然降溫，屋簷深，開口寬，花園陰涼。除此之外，浴室還有一扇小巧玲瓏的窗戶可以望見日本傘松盆景。

沿著內牆的深色木樓梯通向一間優雅的榻榻米房，它是俯瞰庭院的主

臥室。即使在夏天潮濕的環境下，木頭、榻榻米、土牆和花園也能讓房子散發出日本老房子那種乾淨的青草味。

這座新町民宿之家並非全部修復。町屋後面矗立著翻修過的舊酒倉，成為一個獨立的儲藏室，其厚厚的土牆保持室內自然涼爽，並為町屋新主人的藝術收藏提供了一個理想的環境。



現代的浴室式乾濕分離設計，窗外可以望見綠色植物。

重建的理念是優先考慮傳統的天然材料在町屋傳統建築木材，泥土和

屏風紙-允許結構優雅地老化，增加光澤和魅力，而不是腐爛。當然，隨著時間的推移，維修將是必要的，但成本遠遠低於一般的現代日本住宅建設。甚至連綿紙與棉布都經過仔細挑選，分別來自當地生產的有機棉不及京都手工製作的棉紙。

當然，町屋的裝修並不便宜，一棟混凝土高層建築可以賺取更多的經濟利益。但考慮到房屋的較長使用週期、保留人的空間尺度、天然的可回收材料以及對京都歷史城市景觀的保護，修復舊房屋以供現代實用仍然是有價值的。在傳統住宅中體驗空間的使用是有正面意義的：紙拉門的精緻比例分割，腳下榻榻米的觸感，透過窗戶和屏風瞥見花園，都是親近自然簡樸的精神滿足。

這些是新町民宿之家與每一位遊客分享的啟示。來京都的遊客大部分來自日本國內。2012年，在1220萬過夜遊客中，外國人不到90萬。新町屋讓每位遊客都有機會看到傳統建築和材料的自然生態效益以及現代町屋生活的可能性。



樓上的房間是新舊混合的，榻榻米上有床與蒲團，可以作為主臥室使用。



倉庫的上層為展示京都葵民宿青藤社長的藝術藏品的場所。



這座城市厚重的土牆、堅固的木梁和樓梯反映了它作為釀造清酒的懷舊的儲藏室。

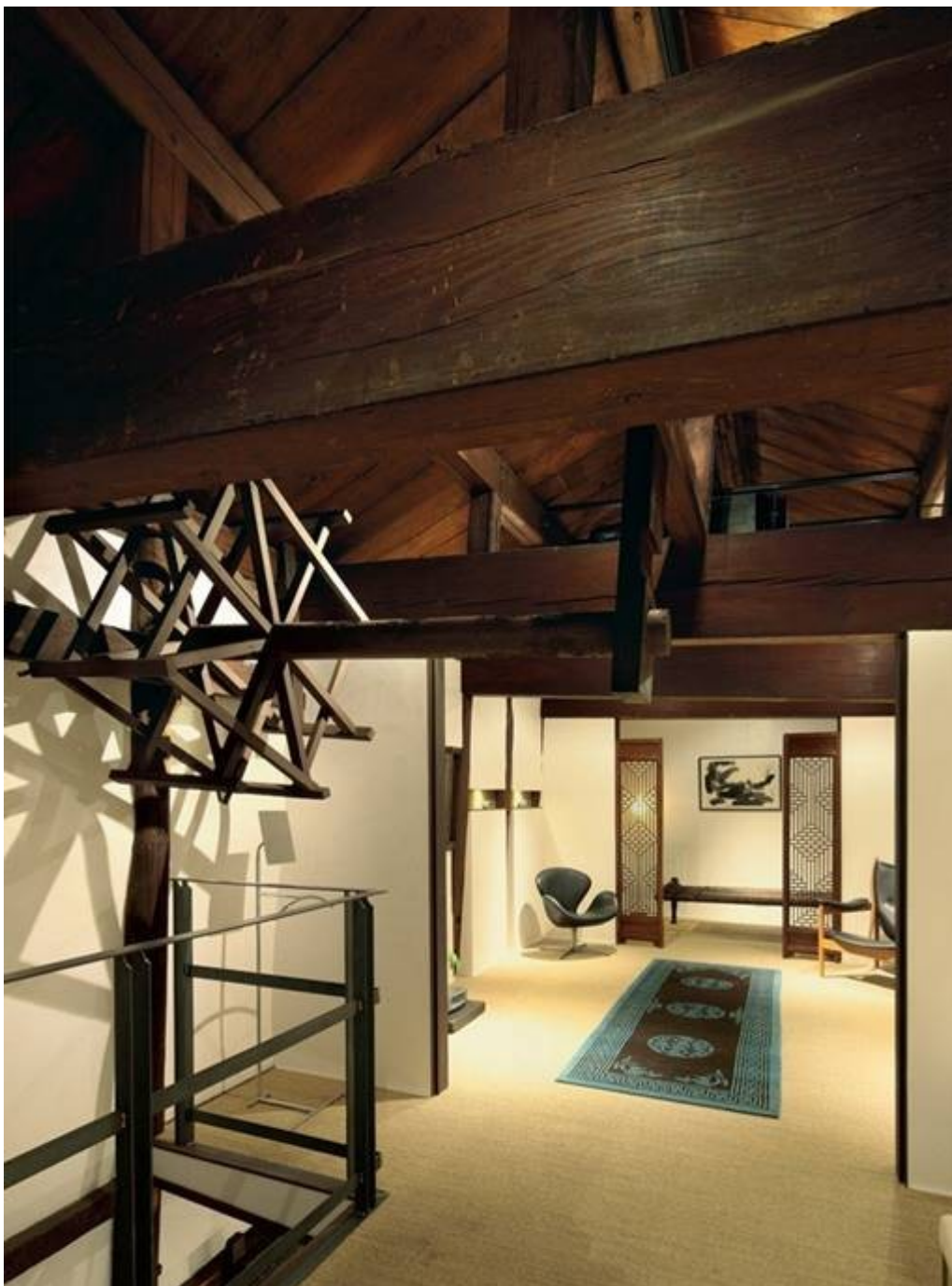


這座有著 100 年歷史的老房子年久失修，整修前有被拆除的危險。重建的理念是優先考慮傳統的天然材料，並盡可能多地使用原始設計和結構。

京都市開始回應人們對這些現代化老空間日益增長的興趣。一項針對町屋業主的新的小額補貼於 2014 年生效，以幫助保護這些建築。然而，雖然可以獲得高達 5 萬美元的貸款來翻修舊房子，但在同一地塊上，可以獲得高達 50 萬美元的貸款來拆除和重建新房。儘管如此，歷史空間升值的一小步反映出在城市規劃中考慮的不僅僅是利潤的壓力越來越大。可持續性，宜居性、美麗、歷史襲產保護再次成為京都街頭的風景。



建築的結構梁和厚厚的土牆被用來以一種全新的現代方式表達空間。



頭頂和腳下濃密的暗光營造出一種傳統的感覺，讓人感覺到一個絕對現代的榻榻米空間。

■城市與鄉村中的民宅

町屋

町屋是聯排的二層樓街屋，它是前現代日本商人和工匠階級的家和工作場所，類似中國傳統城鎮建築中的前店後坊。房子的佈局反映了城鎮的佈局。因此，在京都，一個按網格佈局的城市，町屋古建築往往又長又細，因此有了“鰻魚居所”的稱號。狹窄的立面也是一個節稅的設計項目，因為住戶是根據臨街面寬度被徵稅的。商店或工作室通常建在街道上，住宅空間在後面和上層流動。倉庫，厚牆、粉刷、瓦屋頂的倉庫，往往建在町屋的後側。防火、耐熱、防潮，是儲存貨物和商品的理想選擇。

在二十世紀後期，現代化的混凝土房屋和公寓樓比老式的土木造町屋更受歡迎，許多町屋被毀棄，為新建築讓路。但最近，新一代對傳統和可持續建築產生了興趣。越來越多的人意識到城市歷史的喪失所帶來的影響，以及它的人文規模和傳統魅力，這意味著對町屋的保護和恢復或重新利用的熱潮。各種組織和個人正在保護和改造町屋，使其成為當代住宅和出租屋，後者往往被渴望體驗傳統町屋生活的本地和外國遊客預訂一空。



町屋-傳統建築的臨街面。



沿著京都一條古街道散步，可以觀賞町屋的多變化立面，。

農村民宅 minka

“民宅”，涵蓋了各種各樣的傳統農村住宅風格。這些房屋因地區、氣候和時代的不同而不同，但它們的特點通常是堅固的木質結構和獨特的斜坡屋頂，通常覆蓋著厚厚的茅草。混合了工作和生活空間，內部被劃分為工作區和木質地板或榻榻米地板的活動區。一個焦點通常是屋內中央的圍爐(irori)。

今天倖存下來的許多農村民宅很多是現地保存展示，奈良往唐招寺的五條町路旁就有一棟(都跡公民館)。聯合國教科文組織的世界遺產白川鄉合掌造農舍就坐落在陡峭的山谷中，那裡經常的大雪覆蓋說明了該地區的農舍需要陡峭的屋頂。隨著傳統建築在當代建設者中重新流行起來，鄉村民宅有時也會被購買、拆卸，然後重新組裝，並在新主人更方便的地方進行現代化改造。

民宅 minka 保護和再利用方面的一個傑出先驅是 Chiiori(簾庵)，這是一座有 300 年歷史的茅草屋頂農舍，位於德島縣西部山區的祖谷溪深山中，鄰近龍宮崖公園。這座房子被從破壞中拯救出來，並由美裔日本作家亞歷斯·克爾(Alex Kerr)進行了改建，他長期以來一直宣導保護歷史悠久的日本的自然和建築環境。當他在 20 世紀 70 年代開始對「簾庵」內部進行修復工作時，民宅 minka 經常被拆除或遺棄，這是由於農村人口的減少和對這些歷史建築缺乏欣賞的結果。他們被認為陳舊、不切實際，與現代生活格格不入。克爾的目的是要證明這些房屋在許多層面上都具有巨大的價值：個人、文化、社區和環境。如今，這所房子可供遊客參觀和住宿，是外國和日本遊客渴望體驗日本傳統農舍生活的熱門目的地。這所房子有著開放的 irori(圍爐)和光禿禿的木地板和椽子天花板，與日本農村的古老遺產有著罕見的聯繫。

最初的簾庵民宅修復已經由託管給 NPO 簾庵信託基金會，基金會也修復了日本其他地區的老房子。該信託基金的目標是通過可持續旅遊業和通過促進有機農業和保護舊農舍重新發現自然環境的價值來振興農村地區。



白川郷合掌造農舎の厚茅草斜屋頂。